



Principles and Practices for Bilingual Meetings

This document seeks to provide a framework and to encourage the practice of English-French bilingualism within Coalition Publica's committees and groups, by providing guidance to its members.

Principles

- We acknowledge the importance of English-French bilingualism in Canada and that there are many approaches to implementing bilingualism in the Canadian context, to which we hope to make a positive contribution.
- We believe that there are more advantages than disadvantages to working with each other across languages.
- We respect each other's perspectives and expertise, despite the challenges we may face communicating with each other.
- There is no expectation that all members are fully bilingual, nor that we will all understand each other perfectly all of the time.
- We acknowledge the historical and ongoing impacts of language-based inequality in Canada.
- We are informed by the best practices for bilingualism of our partners (universities, libraries, funding agencies, research institutes).

Principes et mise en pratique pour les rencontres bilingues

Ce document vise à encadrer et favoriser les pratiques de bilinguisme français-anglais dans les rencontres des comités et des groupes de Coalition Publica, en offrant des conseils à ses membres.

Principes

- Nous reconnaissons l'importance du bilinguisme français-anglais au Canada et qu'il existe diverses approches dans sa mise en place dans le contexte canadien, et nous souhaitons y contribuer positivement.
- Nous considérons que travailler ensemble, en français et en anglais, comporte plus d'avantages que d'inconvénients.
- Nous respectons les points de vue et l'expertise de chacun, malgré les défis que cette situation peut générer.
- Nous ne nous attendons pas à ce que tous les membres soient parfaitement bilingues ni à ce que nous nous comprenions tous parfaitement en tout temps.
- Nous reconnaissons les impacts historiques et actuels de l'inégalité fondée sur la langue au Canada.
- Nous restons à l'écoute des bonnes pratiques de bilinguisme de nos partenaires (universités, bibliothèques, organismes subventionnaires, centres de recherche).

Practices

- Members are encouraged to communicate in English and/or French, as they prefer.
- Agendas for formal meetings will be provided in both English and French.
- Members are encouraged to use online translation tools, such as [DeepL](#) or [Google Translate](#), to aid their comprehension of other written communications.
- In meetings, members are encouraged to communicate in an inclusive manner, specifically by speaking slowly and clearly, as well as avoiding the use of slang, idioms and acronyms.
- In meetings, members are encouraged to ask for clarification if they have not understood something that was said.
- Bilingual members may offer to paraphrase something that was said when requested by their unilingual colleagues, with the understanding that they are not professional translators. If possible, they should ask the person who was speaking to confirm that they have paraphrased correctly.
- All publicly available documents will be professionally translated and provided in both English and French, at Coalition Publica's expense.

These practices may be adapted to the needs of each group, as long as they maintain a commitment to facilitating the participation of both Anglophones and Francophones.

These principles and practices will continue to evolve as they are used. Coalition Publica will solicit feedback from its members to strengthen these principles and practices.

Mise en pratique

- Les membres sont encouragés à communiquer en français et/ou en anglais, selon leur préférence.
- L'ordre du jour des réunions officielles sera fourni en français et en anglais.
- Les membres sont encouragés à utiliser des outils de traduction en ligne, tels que [DeepL](#) ou [Google Translate](#), pour faciliter leur compréhension des communications écrites.
- Lors des réunions, les membres sont encouragés à communiquer de manière inclusive, en parlant lentement et clairement, et en évitant d'utiliser des mots de nature argotique, des expressions familières ou des acronymes.
- Lors des réunions, les membres sont encouragés à demander des éclaircissements lorsqu'ils ne comprennent pas entièrement ce dont il est question.
- Les membres bilingues peuvent proposer de paraphraser les paroles d'un collègue unilingue, sachant qu'ils ne sont pas des traducteurs professionnels. Si possible, les membres bilingues devraient demander confirmation de la justesse de leur intervention à leur collègue.
- Tous les documents accessibles au public seront traduits par des professionnels et diffusés en français aussi bien qu'en anglais, aux frais de Coalition Publica.

Ces pratiques peuvent être adaptées aux besoins de chaque groupe, sous réserve que les adaptations aient pour objectif de faciliter la participation des francophones et des anglophones.

Ce document est appelé à évoluer au fur et à mesure de leur utilisation. Les membres de Coalition Publica seront sollicités pour renforcer ces principes et ces pratiques de bilinguisme.